PROJECT MUSE®

Kleine Havel-Ansichtskarte

Mascha Kaléko

Sirena: poesia, arte y critica, 2010:1, p. 42 (Article)

Published by Johns Hopkins University Press

DOI: <https://doi.org/10.1353/sir.0.0218>

➔ *For additional information about this article*

<https://muse.jhu.edu/article/378143>

Kleine Havel-Ansichtskarte

Der Mond hängt wie ein Kitsch-Lampion
Am märk'schen Firmament.
Ein Dampfer namens „Pavillon“
Kehrt heim vom Wochenend.

Ein Chor klingt in die Nacht hinein,
Da schweigt die Havel stumm.
– Vor einem Herren-Gesangverein
Kehrt manche Krähe um.

Vom Schanktisch schwankt der letzte Gast,
Verschwimmt der letzte Ton.
Im Kaffeegarten „Waldesrast“
Plärrt nur das Grammophon.

Das Tanzlokal liegt leer und grau.
(– Man zählt den Überschuß)
Jetzt macht selbst die Rotundenfrau
Schon Schluß.

Von Booten flüstert's hier und dort.
Die Pärchen ziehn nach Haus.
– Es artet jeder Wassersport
Zumeist in Liebe aus.

Noch nicken Föhren leis im Wald.
Der Sonntag ist vertan.
Und langsam grüßt der Stadtasphalt,
Die erste Straßenbahn...

Originally published under the title "Das lyrische Stenogrammheft"

© 1933 by Mascha Kaléko

© 1956 Rowohlt Verlag GmbH, Hamburg

Pequeña postal del Havel

La luna parece un farolillo cursi
colgado en el firmamento de la Marca.
Un vapor llamado “Pabellón”
Vuelve del fin de semana.

Un coro rompe el silencio de la noche,
Aquí el Havel permanece mudo.
Ante una asociación coral de caballeros
Más de un cuervo da media vuelta.

En la barra del bar se tambalea el último cliente,
Se esfuma la última nota musical.
En el café jardín “El sosiego del bosque”
Sólo se oyen las estridencias del gramófono.

El salón de baile ha quedado vacío y gris.
(Se echa la cuenta de las ganancias...)
Ahora hasta la mujer de los lavabos
Se despide y cierra.

De aquí y allá llega el murmullo de los botes
Las parejitas vuelven a casa.
Cualquier deporte acuático suele
degenerar en amor.

Aún dormitan en silencio algunos pinos del
bosque.
El domingo está perdido.
Y, lentamente, el asfalto de la ciudad saluda
Al primer tranvía...

Little Postcard from the Havel

The moon hangs like a kitschy lampion
In Berlin's firmament.
A steamship named “Pavillion”
Returns from its weekend.

A choir chimes into the night,
The silent Havel's mute.
— Faced with a glee-club's vocal might
Some crows turn back en route.

Out of the bar sways its last guest,
It blurs the final tone.
The coffee garden “Forest's Rest”
Still bawls its gramophone.

The dancehall's empty now and gray.
(— They count the revenue...)
At last, the restroom employee
Leaves too.

From boats it whispers here and there.
The couples go home now.
— All water sports turn everywhere
Oft into love somehow.

Still pine-trees nod in wood's retreat.
The squandered Sunday ends.
And then the city asphalts greet
The first streetcar ascends...